



M 11124

Reg. No.: .....

Name : .....

III Semester B.A./B.Sc./B.Com./BBA/BBA TTM/BBM/BCA/BSW Degree (CCSS – Reg./Supple.) Examination, November 2011

COMMON COURSE IN MALAYALAM

3A09 MAL : വിവർത്തനവും ആശയവിനിമയവും

Time : 3 Hours

Max. Weightage : 30

I. നാലു വിഭാഗം ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക. (4x1=4 വെയിറ്റേജ്)

- 1) a) ഉമർഖയ്യാമിന്റെ 'റുബായിയാത്ത്' ഏതു പേരിലാണ് ജി.ശങ്കരക്കുറുപ്പ് മലയാളത്തിലേക്കു തർജ്ജമ ചെയ്തത് ?
- b) 'നാട്യശാസ്ത്ര'ത്തിന്റെ കർത്താവ് ആര് ?
- c) ജപ്പാൻകാർ ഊണുകഴിക്കുന്നതിനു മുമ്പ് പറയുന്ന ഉപചാരവാക്ക് എന്താണ് ?
- d) Target Language എന്നതിന്റെ മലയാള പരിഭാഷ എന്ത് ?
- 2) a) 'വിവർത്തവിചാരം' എന്ന ഗ്രന്ഥം രചിച്ചതാര് ?
- b) 'ഊരുഭംഗ'ത്തിന്റെ നാനദി ശ്ലോകത്തിൽ കർണ്ണനെ എന്തിനോടാണ് സാമ്യപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത് ?
- c) 'ടോട്ടോ-ചാൻ' മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത് ആരാണ് ?
- d) അച്ചടക്കം - ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യുക.
- 3) a) കാളിദാസന്റെ 'മേഘസന്ദേശം' ദ്രാവിഡവൃത്തത്തിൽ മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്ത കവി ആര് ?
- b) കൊബായാഷി സ്ഥാപിച്ച വിദ്യാലയത്തിന്റെ പേരെന്ത് ?
- c) 'ഒരു ഇതിഹാസ നാടകത്തിന്റെ മദ്ധ്യാങ്കമാണ് ഊരുഭംഗം' എന്ന് പറഞ്ഞത് ആരാണ് ?
- d) 'Hospitality' എന്നതിന്റെ മലയാളപരിഭാഷ എഴുതുക.

P.T.O.



- 4) a) 'തർജ്ജമ' ഏതു ഭാഷയിലെ പദമാണ് ?
- b) ജന്മദീപിലേക്കുള്ള കപ്പലും കാത്ത് ഓർഫാലീസ് പട്ടണത്തിൽ പന്ത്രണ്ട് സംവത്സരം പിന്നിട്ടത് ആരാണ് ?
- c) 'ഗീതാജ്ഞലി'യിലെ 'Deliverance' എന്ന പദത്തിന്റെ തർജ്ജമയായി ജി.ശങ്കരക്കുറുപ്പ് ഉപയോഗിച്ച പദം ഏത് ?
- d) ഭാസവിരചിതമായ പതിമൂന്ന് നാടകങ്ങൾ കണ്ടെത്തി 'ഭാസനാടകചക്രം' എന്ന പേരിൽ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയത് ആരാണ് ?
- 5) a) സാമുവൽ ബക്കറ്റിന്റെ 'ഗോദോയെ കാത്ത്' എന്ന നാടകം മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്ത പ്രശസ്ത കവി ?
- b) 'ഊരുഭംഗ'ത്തിൽ 'തീപെടും മേരുപോലെ' വരുന്നത് ആരാണ് ?
- c) 'ടോട്ടോ-ചാൻ' ഏതു ഭാഷയിൽ എഴുതപ്പെട്ട കൃതിയാണ് ?
- d) 'ശൂന്യവേള' എന്നതിന് സമാനമായ ഇംഗ്ലീഷ് പദം ഏത് ?

II. എഴുപത്തഞ്ചു വാക്കിൽ കവിയാതെ നാലു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

(4x1=4 വെയിറ്റേജ്)

- 6) മലയാള വിവർത്തന ചരിത്രത്തിൽ 'ഭാഷാകൂടലിയ'ത്തിനുള്ള പ്രാധാന്യം എന്ത് ?
- 7) 'കടലിൽ നിന്നൊരു പങ്ക് മലകളിൽ നിന്നൊരു പങ്ക്' എന്ന കൊബായാഷി മാസ്റ്ററുടെ പ്രയോഗത്തെക്കുറിച്ച് വിശദീകരിക്കുക.
- 8) "പരമാപ്തതൃതികൾ താനിതാ,  
എരിതിയ്ക്കായിതു കാലവൈഭവാൽ"  
- വക്താവ്, സന്ദർഭം, ആശയം ഇവ വെളിവാക്കുക.
- 9) മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.
  - a) The leader shed crocodile tears on hearing about the people's sufferings.
  - b) Onam started as a spring festival or as a harvest festival.
  - c) The end justifies the means.
  - d) Our constitution had promised free and compulsory education.
- 10) ഇംഗ്ലീഷിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.
  - a) ആഗ്രഹമാണ് ദുഃഖത്തിന്റെ കാരണം.
  - b) വിനോദസഞ്ചാരം ഇന്ന് ഒരു ആഗോള വ്യവസായമാണ്.
  - c) കൃത്യനിഷ്ഠ പാലിക്കുക.
  - d) ശാസ്ത്രം മനുഷ്യന് നൽകിയ മഹത്തരമായ സംഭാവനകളിലൊന്നാണ് വാഹനം.



III. നൂറ്റമ്പതു വാക്കിൽ കവിയാതെ അഞ്ചു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

(5×2=10 വെയിറ്റേജ്)

- 11) വിവർത്തനത്തിന്റെ പരിമിതികൾ എന്തെല്ലാം ?
- 12) എഴുത്തച്ഛന്റെ വിവർത്തനരീതിയുടെ പ്രത്യേകതകൾ വിശകലനം ചെയ്യുക.
- 13) 'ഊരുഭംഗ'ത്തിൽ ദുര്യോധനന്റെ മാനസാന്തരവും പശ്ചാത്താപവും എത്രത്തോളം പ്രകടമാകുന്നുണ്ടെന്ന് വിലയിരുത്തുക.
- 14) ആദ്യം പഠിച്ചിരുന്ന സ്കൂളിൽ നിന്നും ടോട്ടോചാനെ പുറത്താക്കാൻ കാരണമെന്തായിരുന്നു ?
- 15) ഒരു കവിക്കു മാത്രമേ മറ്റൊരു കവിയുടെ മനസ്സ് കണ്ടറിയാൻ കഴിയൂ എന്ന അഭിപ്രായം ജി.ശങ്കരക്കുറുപ്പിന്റെ 'ഗീതാഞ്ജലി' വിവർത്തനത്തിന് എത്രത്തോളം യോജിക്കുന്നുണ്ടെന്ന് പരിശോധിക്കുക.
- 16) ഇംഗ്ലീഷിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

സാമൂഹിക തിന്മകളോട് പ്രതികരിക്കുന്നതാണ് കവിമനസ്സ്. രണ്ടു രീതിയിൽ ആ പ്രതികരണം ഉണ്ടാവാം. നേരിട്ടുള്ള പ്രതികരണവും സാഹിത്യത്തിലൂടെയുള്ള പ്രതികരണവും സാമൂഹിക പ്രശ്നങ്ങളുമായി ബന്ധപ്പെട്ട സമരങ്ങളിലും പ്രതിഷേധങ്ങളിലും പങ്കെടുക്കുന്നതും നയിക്കുന്നതും നേരിട്ടുള്ള പ്രതികരണമാണ്. രണ്ടാമത്തെ പ്രതികരണമാർഗ്ഗം കവിതയിലൂടെയാണ്.

IV. മൂന്നു വാക്കിൽ കവിയാതെ മൂന്നു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

(3×4=12 വെയിറ്റേജ്)

- 17) കുട്ടികളിലെ നൈസർഗ്ഗികതയ്ക്ക് പ്രാമുഖ്യം നൽകുന്ന തരത്തിലുള്ളതായിരുന്നു കൊബായാഷി മാസ്റ്ററുടെ വിദ്യാഭ്യാസരീതി - സോദാഹരണം സമർത്ഥിക്കുക.
- 18) 'ഊരുഭംഗം' സംഭാഷണോജ്ജ്വലവും കഥാപാത്ര നിഷ്ഠവുമായ ഒരു നാടകമാണ് - നിരൂപിക്കുക.
- 19) മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

All basic reforms start with education. Today's children are tomorrow's citizens. The future of a country will, therefore, depend on what the children are taught today. India, as soon as it became free, started planning educational reform. But planning is one thing; doing is another. Despite all our planning, we are still where we started. The British system of education still remains. Some changes, of course, have been made. But they are superficial. The basic structure is the same.



20) മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

The end of the Second World War saw many political changes. Many Asian and African colonies became free. India was one of the first to achieve independence. India's independence was unique in many ways. We were the first to become free through a non-violent struggle. The transfer of power was in a very cordial atmosphere. We asked an Englishman -- Lord Mountbatten -- to be independent India's first Governor General! And, even now, we continue as a member of the Commonwealth.

---